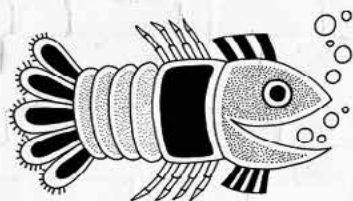


Ani ryba, ani rak

40 idiomů
ve 24 evropských
jazycích



Ondřej Valina
Ilustrovala
Jitka F. M. Holečková

Francouzsky:
mi-figue
mi-raisin
(napůl fik,
napůl hrozen)

Německy:
weder Fisch
noch Fleisch
(ani ryba,
ani maso)

Anglicky:
neither fish
nor fowl
(ani ryba,
ani drůbež)

FRAGMENT

Ani ryba, ani rak

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na
www.fragment.cz
www.albatrosmedia.cz

FRAGMENT

Ondřej Valina

Ani ryba, ani rak

Copyright © Albatros Media a. s., 2018

Všechna práva vyhrazena.
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována
bez písemného souhlasu majitelů práv.

ALBATROS  **MEDIA**

Ani ryba, ani rak

40 idiomů
ve 24 evropských
jazycích

Ondřej Valina

Ilustrovala

Jitka F. M. Holečková

FRAGMENT

Text © Ondřej Valina, 2018
Illustrations © Jitka F. M. Holečková, 2018
Cover photos © Rawpixel / Shutterstock.com

ISBN e-knihy 978-80-253-3954-1 (1. zveřejnění, 2018)
ISBN tištěné verze 978-80-253-3886-5 (1. zveřejnění, 2018)

*Velice děkujeme za velkou pomoc
při tvorbě této sbírky idiomů těmto lidem:*

*Zlatko Mitev, Ivanov Tsveteli, Jakob Jakov, Magda Sučková,
Mette Weise, Mike Busch, Jeroen van de Peppel, Karin Kasemier,
Linda Pyssa, Suvi Eriksson, Laurent Besse, Jerome Marchand,
Lenka Drugová, Tatiana Halidou, Rita Kindlerová, Laszlo Kocsis,
Laszlo Ersek, Ingúna Camrdová, Sarma Gintere, Ivan Jariga,
Jose Manuel Goncalves, Sabina Tavares, Joanna Ikierska,
Sabina Ciucu, Claudiu Gavriila, Radek Novák, Helena Somerville,
Sophie Helsing, Jana Besehanicová, Petr Pechar,
Caoilfhionn Nic Pháidín*

Předmluva

Slyšeli jste někdy spojení *hodit flintu do žita*? Určitě ano. Jde o idiom – ustálené slovní spojení, které má obrazný charakter, kdy význam jednotlivých slov nevyovídá nic (anebo jen velmi málo) o významu idiomu jako celku. Pokud tedy řekneme, že Petr koupil zajíce v pytli, můžeme popisovat reálnou situaci, kdy Petr skutečně koupil zajíce v látkovém obalu, anebo (a to pravděpodobněji) jde o idiom *koupit zajíce v pytli*. Petr prostě koupil něco, co si předtím pořádně neprohlédl a nechal se obchodníkem napálit.

Další zajímavou vlastností idiomů je ustálenost. Není možné jednotlivá slova, ze kterých se idiom skládá, příliš obměňovat, např. měnit množné číslo za jednotné a naopak (*nachytat někoho na švestkách/na švestce*), měnit rod (*být sukničkář/sukničkářka*) nebo zaměňovat jednotlivá slova za jiná (*rozumět něčemu jako koza petrželi/ovce tymiánu*). Takové změny ztěžují porozumění idiomu, a i když mohou být prostředkem ozvláštnění a jazykové kreativity např. v umělecké literatuře nebo reklamě, v běžném jazyce často cítíme při nedodržení ustálené formy jistě skřípání.

Do třetice, každý jazyk má svou vlastní zásobu idiomů. V mnoha jazycích se idiomy mohou částečně překrývat, ale existuje vždy velké množství idiomů typických právě pro daný jazyk, které nemají žádný (či jen velmi vzdálený) srovnatelný idiom v jiných jazycích. To je dáno tím, že idiomy mají často vztah k národní kultuře, historii a reáliím. Existuje rovněž celá řada typicky českých idiomů, např.: *představovat si něco jako Hurvínek válku, to je jako když pesek s kočičkou vařili dort, to je fronta jako na banány, řečnit jako Palacký, ječet jako Viktorka, dělat Zagorku ...* a mnohé další. Někdy se v idiomatických výrazech objevují i slova, jejichž význam je v současném jazyce již zapomenut nebo se ta slova běžně již neuvžívají: *tvářit se jako kakabus, chodit jako hastroš, být jako zelinka*.

Tyto tři hlavní vlastnosti – tedy jiný význam celku než jeho částí, ustálenost a silně zakotvená jazykově-kulturní příslušnost – dělají z idiomů snad největší výzvu při studiu cizího jazyka. Je potřeba nejen se naučit jednotlivá slova tvořící daný idiom, ale také jeho celkový význam, citové a stylistické zabarvení, a v neposlední řadě i omezení gramatických a slovních změn v jeho struktuře. Zároveň je to ale svým způsobem zábavná a dobrodružná cesta: idiomy bývají velmi barvitě, humorné a pomáhají pochopit odlišný jazyk a kulturu.

S nápadem vybrat některé zajímavé idiomy a nalézt k nim co nejbližší srovnatelné idiomy v dalších oficiálních jazycích Evropské unie jsme si na sebe doslova ušili bič. Nejenže idiomatická spojení mají často více variant v daném jazyce – například podle regionálního původu nebo období vzniku –, ale nalezení co nejbližšího nebo dokonce stejného idiomu v jiném jazyce vyžaduje občas přímo sisyfovskou práci. Přesto jsme se pokusili u několika desítek častých a i graficky zajímavých idiomů nalézt co nejbližší ekvivalenty v dalších evropských jazycích. Výsledkem je tato originální humorně-naučná knížka, kterou bychom chtěli čtenáře nejen pobavit, ale také mu umožnit osvojit si některé zajímavé idiomy při studiu cizího jazyka.

Jako žádné dílo, ani toto není dokonalé (ačkoliv jsme se velmi snažili o přesnost dobrou jazykovou korekturou). Za vaše náměty a postřehy budeme velmi vděčni a předem za ně děkujeme. S cílem, abychom mohli do budoucna ještě upřesnit, doplnit a vylepšit tuto sbírku idiomů a dalších jazykových perliček.

Ondřej Valina
ondrej.valina@gmail.com

Vysvětlivky

Seznam jazyků Evropské unie a jejich zkratk v této sbírce:

BG – bulharština

CS – čeština

DA – dánština

DE – němčina

EL – řečtina

EN – angličtina

ES – španělština

ET – estonština

FI – finština

FR – francouzština

GA – irština

HR – chorvatština

HU – maďarština

IT – italština

LT – litevština

LV – lotyština

MT – maltština

NL – nizozemština

PL – polština

PT – portugalská

RO – rumunština

SK – slovenština

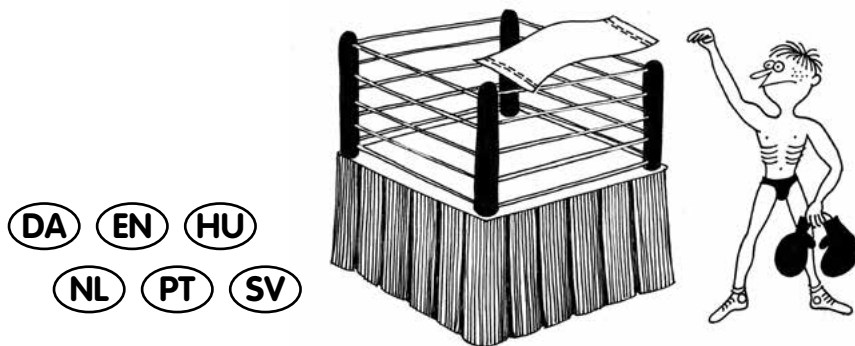
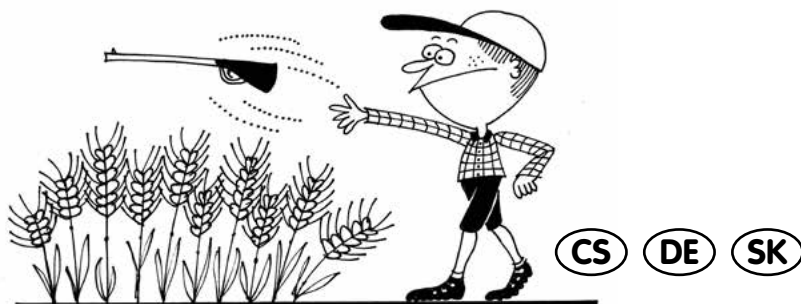
SL – slovinština

SV – švédština

Hodit flintu do žita

vzdát se, přestat se snažit něčeho dosáhnout, rezignovat, kapitulovat

V češtině má tento idiom i jiné alternativy, jako například „složit zbraně“. Anglická verze „hodit ručník (do ringu)“ vznikla z výrazu „hodit houbu (do ringu)“. Houbu se používala na očistění tváří bojovníků a její zahození signalizovalo, že se bojovník vzdává a houby již nebude potřeba. Později byla houbu nahrazena ručníkem, a v důsledku toho se v některých jazycích proměnil i tento idiom.



- BG** – да вдигнеш белият байрак – *vyvěsit bílý prapor*
- DA** – at kaste håndklædet i ringen – *hodit ručník do ringu*
- DE** – die Flinte ins Korn werfen – *hodit flintu do obilí*
- EL** – παραδίδω τα όπλα – *složit zbraně*
- EN** – to throw in the towel – *hodit ručník (do ringu)*
- ES** – echar la soga tras el caldero – *odhodit provaz za vědrem*
- ET** – käega lööma – *mávnout rukou*
- FI** – heittää hanskat tiskiini – *hodit rukavice na stůl*
- FR** – jeter l'éponge – *hodit houbu (do ringu)*
- GA** – do lámh a chur i bpaca – *zahodit karty z ruky*
- HR** – baciti koplje u trnje – *hodit kopí do trní*
- HU** – bedobja a törülközőt – *hodit ručník (do ringu)*
- IT** – gettare la spugna – *hodit houbu (do ringu)*
- LV** – mest plinti krūmos – *hodit flintu do křoví*
- MT** – taqta' qalbek – *vyříznout si srdce*
- NL** – de handdoek in de ring gooien – *hodit ručník do ringu*
- PL** – złożyć broń – *položit zbraň*
- PT** – jogar a toalha – *hodit ručník*
- RO** – a ridica steag alb – *vyvěsit bílý prapor*
- SK** – hodiť flintu do žita – *hodit flintu do žita*
- SV** – att kasta in handduken – *hodit ručník (do ringu)*

Dostat se z bláta do louže

řešení problému, které vede k srovnatelně svízelné situaci

